

# Inhaltsverzeichnis

Vorwort .....	6
Laudatio .....	7
Eudovít Petraško	
Notizen zur literaturwissenschaftlichen Germanistik in der Slowakei .....	12
Ladislav Šimon	
<b>INTERTEXTUELLE UND INTERKULTURELLE INTERPRETATIONEN</b>	
Rezeption der Artusdichtung in der Neuzeit .....	24
Petra Besedová	
Zum Blaubart-Stoff und seiner Darstellungsweise in der Nachfolge von Charles Perrault .....	32
Marek Zvirinský	
Die Brüder Grimm und ihre Nachfolger Deutsche und österreichische Märchensammler in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts .....	42
Edita Jurčáková	
„Fremde sind wir in uns selbst.“ Zu Hermann Hesses Einstellung gegenüber den fremden Kulturen .....	49
Mária Bielíková	
Kakteen, Heimweh und Gedichte. Der unbekannt Dichter Paul Mayer .....	54
Viera Glosíková	
Medea und Jason nach dem Zweiten Weltkrieg .....	62
Ingrid Puchalová	
Schweigen als Antwort. Die Suche nach Gott in Wolfgang Borcherts Werk .....	72
Naděžda Heinrichová	
Labyrinth und Turmbau zu Babel. Räumliches Erzählen bei Friedrich Dürrenmatt und Franz Kafka .....	81
Marta Famula	
Übersetzerische Reduktion und Erweiterung in der intersemiotischen Übersetzung des Romans <i>Das Parfum-Die Geschichte eines Mörders</i> von Patrick Süskind .....	90
Natália Ďurníková und Jana Miškovská	
ZwischenWeltenSchreiben. Transkulturelle Familiengeschichten am Beispiel der sprachlichen Miniaturen <i>Miceliis</i> und <i>Veteranyis</i> .....	97
Paulína Čuhová	
Undine ohne Weinerlichkeit. Abwandlung des Wasserfrauen-Mythos in Kerstin Hensels Erzählung <i>Ulriche und Kühleborn</i> .....	105
Nadežda Zemaníková	
Zum intertextuellen Zusammenhang zwischen Peter Stamm's <i>Agnes</i> und Agatha Christies <i>Murder on the Orient Express</i> und <i>Murder with Mirrors</i> am Beispiel von Namensgebung und soziokulturellem Hintergrund von einigen Figuren .....	113
Ján Jambor	

<b>Fremde Stimmen – eigene Sprachen Identitätskonstruktionen</b> <b>in Feridun Zaimoglus Kanak Sprak .....</b>	<b>123</b>
Erika Hammer	
<b>DEUTSCHE-TSCHECHISCH-SLOWAKISCHE LITERATURBEZIEHUNGEN</b>	
<b>„Vor den Türen Wiens.“ Die Gestalt Joseph II.</b> <b>in der Pressburger Presse im ausgehenden 18. Jahrhundert.....</b>	<b>136</b>
Dagmar Košťálová	
<b>Die andere Wiener Moderne. Ein Exkurs über die Randerscheinungen der Modernität ..</b>	<b>146</b>
Libor Marek	
<b>„Wenn diese Augenblicke sich zu dritt beliebig ausdehnen.“ Das literarische Bild</b> <b>der Freundschaft zwischen Sidonie Nádherný von Borutin, Mechtilde Lichnowsky</b> <b>und Karl Kraus in der Erzählung <i>Der Zeichner</i> von Mechtilde Lichnowsky .....</b>	<b>153</b>
Iveta Rucková	
<b>Des Guten entschieden zu viel. Slowakische Anregungen in der deutschen Exilliteratur ...</b>	<b>159</b>
Ludovít Petraško	
<b>Faust gegen Švejk – das Bild der Deutschen und der Tschechen</b> <b>in der Literatur. Texte von Ota Filip, Jiří Gruša und Libuše Moníková .....</b>	<b>167</b>
Lysann Poláčková-Schönherr	
<b>Die ‚altneuen‘ Leiden des Herrn Schornstein. Zu Jan Faktor und dessen Debütroman ...</b>	<b>177</b>
Renata Cornejo	
<b>LITERATURTHEORETISCHE ERKUNDUNGEN</b>	
<b>Erzählstrukturen in der Geschichtsschreibung .....</b>	<b>194</b>
Juraj Dvorský	
<b>Emotionale Bedeutung in Literatur und indische Poetik.....</b>	<b>200</b>
Róbert Gáfrík	
<b>Die deutsche Rechtschreibreform im Lichte der Literaturwissenschaft .....</b>	<b>211</b>
Jaroslav Kovár	
<b>Analytische Literaturwissenschaft .....</b>	<b>217</b>
Roman Mikuláš	
<b>Überlegungen zum aktuellen Stand der Kinder- und Jugendliteraturforschung.....</b>	<b>229</b>
Andrea Mikulášová	
<b>TRANSLATOLOGIE</b>	
<b>Translationsdidaktische Überlegungen zum Übersetzungsunterricht</b> <b>Slowakisch-Deutsch .....</b>	<b>240</b>
Norbert Conti	
<b>Überprüfung der Eignung von angehenden Dolmetschern .....</b>	<b>252</b>
Marián Fedorko	
<b>Mit heiligem Eifer geschrieben? Oder über die Funde und Verluste in der Translation .....</b>	<b>260</b>
Eva Maria Hrdinová	
<b>Grundlegende Aspekte der Textauswahl im Dolmetschunterricht.....</b>	<b>271</b>
Jana Lauková	

<b>Textsortenwissen und literale Textkompetenz im Studium Dolmetschen und Übersetzen ....</b>	<b>280</b>
Eveline Schwarz	

### **DEUTSCHE SPRACHWISSENSCHAFT**

<b>Einige Bemerkungen zu Intonemen im Deutschen und im Slowakischen. Eine vergleichende Analyse .....</b>	<b>290</b>
Anna Džambová	
<b>Zwischen gesprochener und geschriebener Sprache. Zu Formen mündlicher Sprachverwendung in Internetforen .....</b>	<b>296</b>
Birgit Gunsenheimer	
<b>Sprechhandlungstheoretische Ansätze in der Werbung .....</b>	<b>307</b>
Martina Kášová	
<b>Rolle und Text .....</b>	<b>316</b>
Lucia Kolesarová	
<b>Zur Übersetzung von historischen Texten .....</b>	<b>321</b>
Mária Pápsonová	
<b>Onomasiologische Symmetrie und Asymmetrie .....</b>	<b>332</b>
Mária Pažuchová	
<b>Konzeptuelle Nähe in der Techniksprache .....</b>	<b>338</b>
Roman Sorger	

### **DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE**

<b>Motivation und ihr Einfluss auf das Fremdsprachenlernen .....</b>	<b>346</b>
Katarína Fedáková	
<b>Quo vadis, DaF in Tschechien? .....</b>	<b>354</b>
Marie Müllerová	
<b>Vom Fehlermachen und vom Lernen aus Fehlern .....</b>	<b>360</b>
Jana Ondráková	
<b>Zur Vertiefung lexikalischer Kenntnisse bei den Deutschlernenden im medizinischen Fachbereich .....</b>	<b>365</b>
Emília Orságová	
<b>Die Fertigkeiten Sprechen und Schreiben im Germanistikstudium .....</b>	<b>370</b>
Verena Paar	
<b>Visuelle Wahrnehmung im DaF-Unterricht (eine Umfrage zum Filmeinsatz) .....</b>	<b>376</b>
Júlia Paračková	
<b>Förderung der Mehrsprachigkeit: Fremdsprachenlernen im Internet .....</b>	<b>382</b>
Eva Schwarzová	
<b>Identität, Sprache und Mehrsprachigkeit. Identitätsbereicherung durch Mehrsprachigkeit? .....</b>	<b>388</b>
Eva Széherová	